

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
PARA LA COOPERACIÓN ENTRE EL INSTITUTO ESPECIALIZADO DE
EDUCACIÓN SUPERIOR PARA LA FORMACIÓN DIPLOMÁTICA DE LA
REPÚBLICA DE EL SALVADOR Y LA ACADEMIA DE DIPLOMACIA DEL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE TÜRKIYE**

El Instituto Especializado de Educación Superior para la Formación Diplomática de la República de El Salvador, que en el transcurso de este instrumento se denominará IIESFORD y la Academia de Diplomacia del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Türkiye, en adelante denominado cada uno como el "Participante" y juntos como los "Participantes".

Expresando el deseo de establecer y seguir desarrollando una cooperación mutuamente beneficiosa para la formación de sus diplomáticos en el campo de la diplomacia y el intercambio de información sobre derecho internacional, derecho diplomático y otras disciplinas académicas que son pertinentes para la práctica de la diplomacia y las relaciones internacionales, han decidido lo siguiente:

PÁRRAFO I

Los Participantes mantendrán un intercambio activo de información sobre sus respectivos programas de estudio y otras actividades académicas relevantes.

PÁRRAFO II

Los Participantes facilitarán el intercambio de académicos, conferencistas y expertos en áreas de interés común. Los Participantes incentivarán conferencias y presentaciones particularmente por parte de los funcionarios de la Cancillería, así como de académicos de IIESFORD de ambos países en el marco de sus programas de capacitación.

PÁRRAFO III

Los Participantes fomentarán la participación de diplomáticos de ambos Ministerios en las capacitaciones ofrecidas entre sí y consultarán sobre las posibilidades de cursos y seminarios que podrían realizarse a través de plataformas virtuales o presenciales alternativamente en Ankara y San Salvador.

PÁRRAFO IV

Los Participantes facilitarán el intercambio de sus respectivas publicaciones, así como de textos pertinentes de otras instituciones públicas o privadas de sus respectivos países.

PÁRRAFO V

Los Participantes intercambiarán información relacionada con actividades de interés común, teniendo en especial consideración la participación en reuniones de carácter regional e internacional que involucren academias y otras instituciones académicas que ofrecen formación en relaciones internacionales.

PÁRRAFO VI

Cada Participante cumplirá con las obligaciones asumidas en este Memorándum de Entendimiento de conformidad con la legislación de sus respectivos países. Este Memorándum de Entendimiento no constituirá ni será interpretado como un acuerdo

internacional entre los Estados de los Participantes. Ninguna disposición de este Memorándum de Entendimiento se interpretará e implementará en el sentido de que crea derechos o compromisos legales para los Estados de los Participantes.

PÁRRAFO VII

Cualquier diferencia y/o controversia que pueda surgir de la interpretación o implementación del presente Memorándum de Entendimiento se resolverá de manera amistosa mediante consultas directas entre los Participantes.

PÁRRAFO VIII

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor el día de su firma y tendrá una vigencia de 3 años; a menos que uno de los Participantes notifique al otro por escrito su intención de darlo por terminado, al menos 90 días antes de la fecha de vencimiento, su validez se extenderá automáticamente por períodos de tres años.

Este Memorándum de Entendimiento podrá modificarse mediante el consentimiento mutuo por escrito de los Participantes en cualquier momento. Las modificaciones entrarán en vigor de acuerdo con el mismo procedimiento legal prescrito anteriormente.

Cada Participante podrá terminar este Memorándum de Entendimiento en cualquier momento mediante una notificación por escrito al otro Participante a través de canales diplomáticos. En este caso, este Memorándum de Entendimiento se dará por terminado un mes después de la fecha de recepción de la notificación.

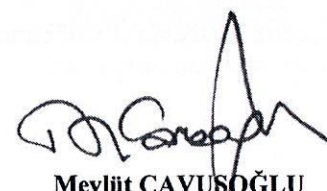
La terminación de este Memorándum de Entendimiento no afectará la implementación de ninguna actividad o proyecto en curso, a menos que los Participantes acuerden lo contrario.

Firmado en Ankara, el 20 de enero de 2022, en tres ejemplares originales, en idiomas turco, castellano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**EN NOMBRE DEL
INSTITUTO ESPECIALIZADO
DE EDUCACIÓN SUPERIOR
PARA LA FORMACIÓN
DIPLOMÁTICA REPÚBLICA
DE EL SALVADOR**


Alexandra HILL TINOCO
Ministra de Relaciones Exteriores
República de El Salvador y
Presidenta del Consejo Académico

**EN NOMBRE DE LA
ACADEMIA DE DIPLOMACIA
DEL MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE TÜRKIYE**


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Ministro de Relaciones Exteriores
República de Türkiye

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR COOPERATION
BETWEEN THE SPECIALIZED INSTITUTE OF HIGHER EDUCATION FOR
DIPLOMATIC TRAINING OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR
AND
THE DIPLOMACY ACADEMY OF THE MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF TÜRKIYE**

The Diplomacy Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Türkiye and Specialized Institute of Higher Education for Diplomatic Training of the Republic of El Salvador, which, in the course of this instrument, will be called IEESFORD hereinafter referred to each as the "Participant" and together as the "Participants".

Expressing the desire to establish and further develop mutually beneficial cooperation for training of their diplomats on the field of diplomacy and exchange of information on international law, diplomatic law and other academic disciplines relevant for the practice of diplomacy and international relations, have decided on the following:

PARAGRAPH I

The Participants will maintain an active exchange of information about their respective study programs and other relevant academic activities.

PARAGRAPH II

The Participants will facilitate exchange of academics, conference speakers and experts in areas of common interest. The Participants will encourage lectures and presentations particularly by the Foreign Ministry officials as well as IEESFORD academics of both countries within the framework of their training programs

PARAGRAPH III

The Participants will encourage participation of diplomats of both Ministries in the trainings offered by each other and will consult on the possibilities of courses and seminars that could be held through virtual platforms or face-to face alternately in Ankara and San Salvador.

PARAGRAPH IV

The Participants will facilitate exchange of their respective publications, as well as pertinent texts from other public or private institutions from their respective countries.

PARAGRAPH V

The Participants will exchange information related to activities of common interest, taking into special consideration participation in regional and international meetings involving academies and other academic institutions that offer training in international relations.

PARAGRAPH VI

Each Participant will comply with the obligations assumed in this Memorandum of Understanding in accordance with the legislation of their respective countries. This Memorandum of Understanding will not constitute or be interpreted as an international agreement between the States of the Participants. No provision of this Memorandum of Understanding will be interpreted and implemented as creating legal rights or commitments for the States of the Participants.

PARAGRAPH VII

Any difference and/or controversy that may arise from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled in a friendly manner through direct consultations between the Participants.

PARAGRAPH VIII

The present Memorandum of Understanding will come into effect on the day of its signing and will be valid for 3 years; unless one of the Participants notifies the other of its intention to terminate the Memorandum of Understanding in a written form at least 90 days before the date of expiry, its validity will be automatically extended for periods of three years.

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Participants at any time. The amendments will come into effect in accordance with the same legal procedure prescribed under first subparagraph of this Paragraph.

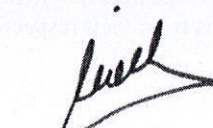
Each Participant may terminate this Memorandum of Understanding at any time by giving a written notification to the other Participant through diplomatic channels. In this case, this Memorandum of Understanding will be terminated one month after the date of the receipt of the notification.

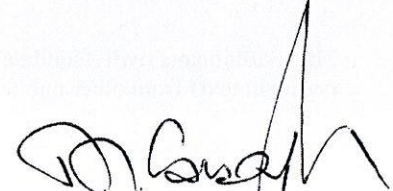
The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the implementation of any ongoing activities or projects unless the Participants agree otherwise.

Signed in Ankara, this 20 day of January of 2022, in three original copies, in Turkish, Spanish and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text will prevail.

ON BEHALF OF
THE SPECIALIZED INSTITUTE
OF HIGHER EDUCATION FOR
DIPLOMATIC TRAINING OF THE
REPUBLIC OF EL SALVADOR

ON BEHALF OF
THE DIPLOMACY ACADEMY OF
THE MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS OF
THE REPUBLIC OF TÜRKIYE


Alexandra HILL TINOCO
Minister of Foreign Affairs of the
Republic of El Salvador
and President of Academic Council


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Türkiye

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
DİPLOMASİ AKADEMİSİ BAŞKANLIĞI
İLE
EL SALVADOR CUMHURİYETİ
DİPLOMATİK EĞİTİM İÇİN UZMANLAŞMIŞ YÜKSEK ÖĞRETİM
ENSTİTÜSÜ ARASINDA
İŞBİRLİĞİ ALANINDA MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı Diploması Akademisi Başkanlığı ile bu belge kapsamında IEESFORD olarak atıfta bulunulacak olan El Salvador Cumhuriyeti Diplomatik Eğitim için Uzmanlaşmış Yüksek Öğrenim Enstitüsü, bundan böyle münferiden "Katılımcı", müştereken "Katılımcılar" olarak anılacaklardır.

Diploması alanında diplomatlarının yetiştirilmesi ve uluslararası hukuk, diploması hukuku ve diploması ve uluslararası ilişkiler uygulamalarıyla ilgili diğer akademik disiplinler hakkında bilgi alışverişi için karşılıklı olarak yarar sağlayıcı biçimde işbirliği kurma ve daha da geliştirme arzusunu ifade ederek, aşağıdaki hususlar üzerinde karara varmışlardır:

PARAGRAF I

Katılımcılar, kendi çalışma programları ve diğer ilgili akademik faaliyetler hakkında bilgi alışverişini aktif biçimde sürdüreceklendir.

PARAGRAF II

Katılımcılar, ortak ilgi alanlarındaki akademisyenlerin, konferanslarda konuşma yapacak kişilerin ve uzmanların değişimini kolaylaştıracaklardır. Katılımcılar, eğitim programları çerçevesinde her iki ülkeden de, IEESFORD akademisyenlerin yanı sıra, özellikle Dışişleri Bakanlığı yetkililerinin ders vermelerini ve sunum yapmalarını teşvik edeceklerdir.

PARAGRAF III

Katılımcılar, verecekleri eğitimlere her iki Bakanlığın diplomatlarının katılımını teşvik edecek ve Ankara ve San Salvador'da dönüşümlü olarak sanal platformlar üzerinden veya yüz yüze yapılabilecek kurs ve seminer olanakları hakkında istişarede bulunacaklardır.

PARAGRAF IV

Katılımcılar, kendi ülkelerindeki diğer kamu veya özel kurumlardan gelen metinlerin yanı sıra kendi yayınlarının değişimini kolaylaştıracaklardır.

PARAGRAF V

Katılımcılar, uluslararası ilişkiler alanında eğitim veren akademiler ve diğer akademik kurumların dâhil olduğu bölgesel ve uluslararası toplantılara katılma hususunu özellikle dikkate alarak, ortaklaşa yarar sağlayıcı faaliyetleri ile ilgili bilgi alışverişinde bulunacaklardır.

PARAGRAF VI

Her Katılımcı, kendi ülkesinin mevzuatı uyarınca, işbu Mutabakat Zaptı'nda öngörülen yükümlülüklere uyacaktır. İşbu Mutabakat Zaptı, Katılımcı Devletler arasında uluslararası bir anlaşma teşkil etmeyecek veya bu şekilde yorumlanmayacaktır. Bu Mutabakat Zaptı'nın hiçbir hükmü, Katılımcı Devletler için yasal haklar veya taahhütler yaratacak şekilde yorumlanmayacak ve uygulanmayacaktır.

PARAGRAF VII

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından doğabilecek herhangi bir farklı görüş hususu ve/veya uyuşmazlık, Katılımcılar arasında doğrudan istişareler yoluyla dostane bir şekilde çözülecektir.

PARAGRAF VIII

İşbu Mutabakat Zaptı imzalandığı gün yürürlüğe girecek ve 3 yıl süreyle geçerli olacaktır; Katılımcılardan biri işbu Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmeye niyetini, sona erme tarihinden en az 90 gün önce diğerine yazılı olarak bildirmediği sürece geçerliliği otomatik olarak üç yıllık süreler halinde uzatılacaktır.

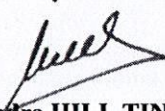
İşbu Mutabakat Zaptı, Katılımcıların karşılıklı yazılı rızası ile her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu paragrafın birinci alt paragrafında belirtilen aynı hukuki usul uyarınca yürürlüğe girecektir.

Katılımcılardan her biri, diğer Katılımcıya diplomatik yollardan yazılı bildirimde bulunmak suretiyle işbu Mutabakat Zaptı'nı herhangi bir zamanda feshedebilir. Bu durumda, Mutabakat Zaptı, bildirim alındığı tarihten bir ay sonra feshedilecektir.

Katılımcılar tarafından aksi kararlaştırılmadıkça, İşbu Mutabakat Zaptı'nın feshi, devam eden herhangi bir faaliyet veya projenin yürütülmesini etkilemeyecektir.

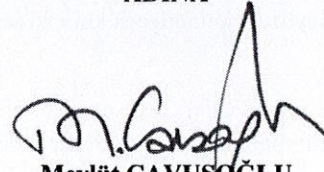
Ankara'da, 20 Ocak 2022 tarihinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere üç orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

**EL SALVADOR CUMHURİYETİ
DİPLOMATİK EĞİTİM İÇİN
UZMANLAŞMIŞ
YÜKSEKÖĞRETİM ENSTİTÜSÜ
ADINA**



**Alexandra HILL TINOCO
El Salvador Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanı ve
Akademik Konsey Başkanı**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
DİPLOMASİ AKADEMİSİ
BAŞKANLIĞI
ADINA**



**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Türkiye Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanı**